


LUME LUME

Name: „Welt, Welt“ (siehe Text)

Herkunft: Gegend von Suceava, Bukowina, Rumänien

Stil: ruhig, feierlich (eigentlich ein Begräbnislied)

Form: Paare im Kreis in W-Fassung, Mann links, Frau rechts

Rhythmus: 10/8: 

Wert:	3	2	5
Zählung:	1	2	3

Quelle: Stefan Kotansky 2003²

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

Vorspiel 4 Takte





1. Figur - zur Mitte und zurück

1	1	↑	R	zur Mitte gewandt 3 Schritte R beginnend vorwärts zur Mitte ...
	2		L	...
	3		R	...
2	1		L	3 Schritte L beginnend zur Mitte ...
	2		R	...
	3		L	...
3	1		R	3 Schritte R beginnend zur Mitte ...
	2		L	...
	3		R	...
4	1	□	I St	stehen und dreimal mit der L Ferse neben R stampfen ...
	2		I St	...
	3		I St	...
5	1	↓	L	T. 1 - 4 rückwärts nach außen gegengleich wiederholen ...
	2		R	...
	3		L	...
6	1		R	...
	2		L	...
	3		R	...
7	1		L	...
	2		R	...
	3		L	...
8	1	□	r St	...
	2		r St	...
	3		r St	...

¹ Zur besseren Verdeutlichung ist in der Spalte „Schlag“ der ganz kurze zweite Schlag (= 2 Achtel) kursiv und der längere dritte (= 5 Achtel) fett gedruckt. Die Wiedergabe des Rhythmus‘ (mit „1 - 2 - **3**“) folgt ausschließlich den Erfordernissen des Tanzes ohne Rücksicht auf musikalische Gepflogenheiten.

² Stefan Kotansky (mdl. Mitt. 2003): *Den Tanz habe ich von Frauen in Suceava kennengelernt und die letzte Variante von Leonte Socaciu. Er hat mir den Teil beigebracht, wo die Frauen vorne herum geführt werden.* St.Ks Aufnahme wurde von der rumänischen *Fanfare Ciocîrlia* zusammen mit dem bulgarischen Chor *Angelite* eingespielt (CD „Iag Bari“, Piranha PIR1577).

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

2. Figur - im Zickzack nach rechts				
1	1		R	halb nach re gewandt 3 Schritte R beginnend diagonal nach re vorwärts ...
	2		L	...
	3		R	...
2	1		L	3 Schritte L beginnend diagonal nach re vorwärts ...
	2		R	...
	3		L	...
3	1		R	halb nach links gewandt 3 Schritte R beginnend diagonal nach re rückwärts ...
	2		L	...
	3		R	...
4	1		L	3 Schritte L beginnend diagonal nach re rückwärts ...
	2		R	...
	3		L	...
5-6				T. 1 - 4 wiederholen
7-8				...

1. Figur wiederholen

Am Ende ruft der Sänger etwas, das wie „paarweise!“ klingt

3. Figur - Paarfigur				
1	1	→	R	Die Tänzerin tritt mit dem ersten Schritt (R) vor ihren Partner, beide fassen sich an beiden Händen. Schritt mit R seitlich nach re
	2		L ran	Schritt mit L neben den R-Fuß
	3	→	R	Schritt mit R seitlich nach re
2	1	←	L	wie T. 1 gegengleich ...
	2		R ran	...
	3	←	L	...
3	1	→	R	nach re gewandt Schritt mit R nach re
	2		-	
	3		L ^x	Schritt mit L vor R gekreuzt nach re
4	1	→	R	Schritt mit R seitlich nach re
	2		L ran	Schritt mit L neben den R-Fuß
	3	→	R	Schritt mit R seitlich nach re
5	1	←	L	T. 1 - 4 gegengleich nach li wiederholen ...
	2		R ran	...
	3	←	L	...
6	1	→	R	...
	2		L ran	...
	3	→	R	...
7	1	←	L	...
	2		-	...
	3		R ^x	...
8	1	←	L	...
	2		R ran	...
	3		L	...
9-16				T. 1 - 8 wiederholen

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

1. Figur wiederholen**4. Figur - Platzwechsel**

1	1	↔	R	alle im Kreis durchgefaßt, 3 Schritte R beginnend vorwärts nach re ...
	2		L	...
	3		R	...
2	1		L	3 Schritte L beginnend nach re ...
	2		R	...
	3		L	...
3	1		R	4 langsame Schritte R beginnend, der Tänzer führt seine Partnerin dabei nach links
	2		-	...
	3		L	...
4	1		R	...
	2		-	...
	3		L	...
5	1	↔	R	Achtung: auch der letzte Schritt der Tänzerin (L) vorwärts, nicht rückwärts! alle im Kreis durchgefaßt, Tänzerin links von ihrem Partner, T. 1- 2 wiederholen ...
	2		L	...
	3		R	...
6	1		L	...
	2		R	...
	3		L	...
7	1		R	4 langsame Schritte R beginnend, der Tänzer führt seine Partnerin dabei nach rechts zurück zu ihrem Platz rechts von ihm ...
	2		-	...
	3		L	...
8	1		R	...
	2		-	...
	3		L	...
9-16				T. 1 - 8 wiederholen ●

Abfolge: 1 - 2 - 1 - 3 - 1 - 4

Lume, lume

(Fanfare Ciocîrlia)³

|: Lume, lume soră lume. :|
C-aşa-i lumea trecătoare.
Unul naşte şi altul moare.
Lume sora lume.
Cel ce naşte chifueşte
Cel ce moare petrezeşte
Lume, soră lume.

|: Lume, lume, soră lume. :|
Caci de mama şi de tata
Nu te sături niciodată.
Lume, soră lume.
Şi de fraţi si de surori
Nu te sături pînă mori.
Lume, soră lume.

Welt, Welt, Schwester Welt. So ist unsere Welt –
vergänglich. Einer wird geboren, der Andere stirbt.
Welt, Schwester Welt. Der, der geboren wird, feiert
das Leben. Der, der stirbt, zergeht zu Staub. Welt,
Schwester Welt.

Welt, Welt, Schwester Welt. Nach deiner Mutter
und deinem Vater stillst du nie deinen Hunger.
Welt, Schwester Welt. Und nach deinen Brüdern
und deinen Schwestern stillst du nie deinen
Hunger, bis du stirbst. Welt, Schwester Welt.

Q.: <http://www.hopp-zwei-drei.de/>

³ Die hier notierte Tanzbeschreibung basiert auf der von Stefan KOTANSKY verwendeten Aufnahme mit der *Fanfare Ciocîrlia*, einem rumänischen Gesangssolisten und dem bulgarischen Frauenchor „*Angelite*“ (s. Fußnote S. 1). Hier die darin enthaltene Textversion. Die Version, wie Maria TĂNASE sie gesungen hat („*Malédiction d'Amour*“, Oriente RIENCD22 - aufgenommen 1955-57 in Bukarest), folgt auf der nächsten Seite.

Lume, lume

(Maria Tănase)⁴

|: Lume, lume, soră lume, :|
 |: Când să me satur de tine, :|
 Lume, soră lume?
 Când s-o lăsa sec de pîine
 Și păhăruțul de mine,
 Lume, soră lume!

|: Poate-atunci m-oi sătura, :|
 |: Când o suna scîndura, :|
 Lume, soră lume,
 Când m-or băga în mormînt
 Și n-oi mai fi pe pămînt,
 Lume, soră lume!

|: C-așa-i lumea, trecătoare, :|
 |: Unul naște, altul moare, :|
 Lume, soră lume,
 Al de naște necăjește,
 Al de moare putrezește,
 Lume, soră lume!

C-așa-i lumea, trecătoare,
 Unul naște, altul moare,
 Lume, soră lume,
 Al de naște necăjește,
 Al de moare putrezește,
 Lume, soră lume!

Welt, Welt, Schwester Welt,
 Wann werde ich dich satt haben,
 Welt, Schwester Welt?
 Sobald ich in der Fastenzeit aufs Brot verzichte
 Und das Gläschen meinen Mund verlässt,
 Welt, Schwester Welt!

Dann vielleicht werde ich dich satt haben,
 Sobald meine letzte Stunde geschlagen hat,
 Welt, Welt, Schwester Welt,
 Sobald sie mich begraben
 Und ich nicht mehr auf der Welt bin,
 Welt, Schwester Welt!

Denn so ist die Welt, vergänglich,
 Der eine wird geboren, der andere stirbt,
 Welt, Schwester Welt!
 Derjenige, der geboren wird, erfährt Leid,
 Derjenige, der stirbt, verwest,
 Welt, Schwester Welt!

Denn so ist die Welt, vergänglich,
 Der eine wird geboren, der andere stirbt,
 Welt, Schwester Welt!
 Derjenige, der geboren wird, erfährt Leid,
 Derjenige, der stirbt, verwest,
 Welt, Schwester Welt!

Q.: <http://lyricstranslate.com/de/>, Red. H. Milde

⁴ Aus der CD „Malédiction d'Amour“, Oriente RIENCD22; hier nur zur Information.